

## **Программа экзамена по дисциплине «Перевод общественно-политических текстов» по образовательной программе «БВ02302 – Переводческое дело (восточные языки)»**

**Факультет:** Востоковедения

**Кафедра:** Китаеведения

**Преподаватель:** А.М. Нуржаева

**Формат экзамена:** письменный, традиционный

**Формат:** оффлайн

### **Содержание программы экзамена:**

#### **Теоретическая часть:**

Обучение переводу общественно-политических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов.

#### **Задания:**

1. Перевод пройденных общественно-политических текстов
2. Выполнение лексико-грамматических упражнений
3. Выражение своего мнения по пройденным темам

#### **Методические указания:**

Лексические и грамматические переводческие трансформации с применением освоенной лексики и осуществление письменного перевода текстов и документов с китайского языка. Самостоятельное применение методов и приемов перевода текстов общественно-политического характера, демонстрация лексико-грамматических знаний в рамках общественно-политического стиля, а также выражение своего мнения по теме, применяя пройденную на уроке лексику.

#### **Литература:**

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф., Мусабекова Л.Д. - Учебник общественно-политического перевода. Уровень - бакалавриат. Китайский язык - 2008.
2. В.Ф.Щичко, Г.Ю. Яковлев. Китайский язык. Полный курс перевода. М.: Восточная книга – 2009.
3. Китайско-русский учебный словарь иероглифов. Ван Луся, Светлана Старостина. 2013-368стр
4. 汉语动词380例。北京。2006年。

### **РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА – 2 часа**

Важно, чтобы экзамен проводился в соответствии с заранее установленным графиком экзаменов. Студент должен прибыть до экзамена и подготовить все необходимые предметы для выполнения заданий экзамена. В начале экзамена студент должен предъявить свой документ, расписаться в явочном листе, затем взять экзаменационный билет из соответствующего конверта и сесть на место, указанное в явочном листе. Во время экзамена запрещено выходить из кабинета, использовать запрещенные предметы, копировать, разговаривать с другими. Как только задания будут выполнены, студент может сдать свою работу.

Задание, выполняемое студентом, помечается и проверяется альтернативным учителем с помощью шифрования.

### **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ:**

Условия оценивания: оценивание результатов обучения по отношению к дескрипторам (проверка сформированности компетенций на рубежных контрольных и экзаменах).

- оценка «отлично» - глубокое всестороннее знание всего программного обеспечения; понимать смысл и взаимосвязь рассматриваемых процессов и явлений; четкое знание основных правил смежных дисциплин; логичные, последовательные, содержательные,

полные, правильные и точные ответы на все вопросы экзаменационного билета;  
свободное овладение рекомендованной литературой;

- оценка «хорошо» - полное понимание всего программного обеспечения, правильное понимание смысла и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений;

последовательные, правильные, точные ответы на вопросы; достаточное владение рекомендованной литературой;

- оценка «удовлетворительно» - уверенное знание основного программного материала; правильные, однозначные ответы на вопросы; недостаточное освоение рекомендуемой литературы;

- оценка "неудовлетворительно" - неправильные ответы на вопросы билета; грубые ошибки в ответе; непонимание поставленных вопросов; недостоверные и неверные ответы.